

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
[CURRENT ISSUES IN TRANSLATION STUDIES]

УДК 811,134.2” 25(045)

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 12.08.2021 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 20.08.2021 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 90.09 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2021.40.17>

МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ ЯК ЛІНГВІСТИЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ
ФЕНОМЕН (на матеріалі сучасної іспанської мови)

Поліна Михайлівна Бокова (м. Київ, Україна)

linabokova1954@gmail.com

кандидат філологічних наук, доцент, доцент
кафедри романської і новогрецької філології
Київський національний лінгвістичний університет
(Міністерство освіти і науки України)
03680, м. Київ, вулиця Велика Васильківська, 73.

В статті розглядіється один із соціодіалектів – молодіжний жаргон, а також деякі шляхи освоєння молодіжним сленгом в широкому використанні. Визначено особливості сленговживання, окреслено окремі аспекти історичного розвитку соціодіалекту, основні джерела молодіжного сленгу та особливості формування лексем молодіжного мовлення. Описано масове використання сленгової лексики в усіх прошарках населення – незалежно від соціальної чи професійної приналежності, віку, комунікативних особливостей вживання - будь то публічний виступ, ділове спілкування або неофіційна обстановка.

Сленг є настільки поширеним явищем, лінгвістичним феноменом, що словосполучення «сучасний жаргон» асоціюється у мовців саме з ним. Жаргон розуміється як соціальний різновид мовлення, що характеризується, на відміну від загальнонародної мови, специфічною експресивно переосмисленою лексикою і фразеологією, а також особливим використанням словотворчих засобів. Жаргон належить відносно відкритим соціальним і професійним групам людей, об'єднаних спільністю інтересів і функціонує як номінативно-експресивна одиниця мовлення, що має інколи вульгарно-фамільярне забарвлення. Досить часто жаргонізми творяться на основі запозичень з різних мов, полісемії, деривації, суфіксації тощо. Крім того, в статті також зазначено, що основним постачальником й мовним осередком сленгу є елементи територіальних діалектів.

Ключові слова: феномен, соціодіалект, молодіжний сленг, жаргон, лексична одиниця.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Youth Slang as a Linguistic and Translation Phenomenon (on the Material of Modern Spanish) (in Ukrainian)

[Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialy suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Bokova P. M. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

YOUTH SLANG AS A LINGUISTIC AND TRANSLATION PHENOMENON (on the material of modern Spanish)

Polina M. Bokova (Kyiv, Ukraine)

linabokova1954@gmail.com

Ph.D (Philology), Associate Professor of the
Department of Romance and Modern Greek Philology and Translation
Kyiv National Linguistic University
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
73, Velyka Vasylkivska Street, Kyiv, 03680, Ukraine

The article deals with the youth jargon and sets out a few ways in its extensional usage is assimilated by the youth slang. The article tells about certain aspects of historical development of social dialect. An interrogation helps to understand the place of slang in the life of young people. The main source of the youth slang and certain particularities of its development are given. The mass use of slang vocabulary in all segments of the population is described - regardless of social or professional affiliation, age, communicative characteristics of use – whether public speaking, business communication or informal environment.

Slang is such a common phenomenon, a linguistic phenomenon, that the phrase "modern jargon" is associated with speakers with it. Jargon is understood as a social kind of speech, which is characterized, in contrast to the vernacular, by specific expressively reinterpreted vocabulary and phraseology, as well as the special use of word-formation tools. Jargon belongs to relatively open social and professional groups of people united by common interests and functions as a nominative-expressive unit of speech, sometimes with a vulgar-familiar color. Quite often jargons are created on the basis of borrowings from different languages, polysemy, derivation, suffixes, etc. In addition, the article also states that the main supplier and language center of slang are elements of territorial dialects.

Key words: *phenomenon, social dialect, youth slang, jargon, lexical unit.*

Постановка проблеми. Дослідження молодіжного сленгу в умовах сучасного технічно оснащеного і мобільного суспільства є актуальним питанням сьогодення. Сленг молоді найбільш жваво реагує на події життя, підхоплює і відображає нові явища і змінюється в процесі їх перетворень. Проте на даному етапі розвитку лінгвістики та перекладознавства сленг продовжує залишатись проблемою, яка потребує подальшого дослідження.

Актуальність статті визначається тим фактом, що молодіжний сленг є гнучким, мінливим явищем, яке постійно поповнюється новоутвореними або

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен (на матеріалі сучасної іспанської мови)

(Українською) [Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialі suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Бокова П. М. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

запозиченими лексичними одиницями та набуває нових лінгвістичних рис, тому дані про молодіжний сленг потребують постійного оновлення.

Об'єктом статті є молодіжний сленг іспаномовного середовища, що розглядається як лексико-семантична система національного мовлення.

Мета даної статті полягає у виявленні специфіки його функціонування та визначенні способів перекладу іспанського молодіжного сленгу на українську мову

Молодіжний сленг є дуже цікавим лінгвістичним феноменом і критерієм відокремлення його в окремий тип специфічної лексики є не лише віковий показник носіїв, а й просторові, географічні, часові й навіть соціальні чинники. Сленгові номінації молоді, фундамент яких складають загальнонаціональні фонетичні й граматичні основи мови, існують в окремих більш-менш замкнених референтних групах. Повнота й модифікація цього мовного потоку залежить безпосередньо від історичних подій на конкретній території поширення, проте загалом виділяють три великі етапи розвитку сленгізованої мови.

Перший етап датується 20-ми роками ХХ сторіччя. Події революційної доби та громадянських війн знищили усталену структуру суспільства й в тих умовах говірка багаточисленних безпритульних та звичайної молоді становили єдиний пласт, насичений так званою «блатною» лексикою. Другий етап розвитку сленгу припадає на 50-ті роки і є виявом прямо пропорційної залежності динаміки мовного середовища та зростання популярності такої молодіжної течії, як «стиляги». Третій етап поширення сленгізмів у мові прийнято вважати 80-ті роки ХХ сторіччя. Саме цей час прийнято пов'язувати з початком масштабних соціальних перетворень, що відбувались в житті цілих країн, а отже й в житті окремих індивідів. Свобода, що прийшла в ті роки в автократичні країни, торкнулась й мови їх громадян. Отже, поява детермінованих засобів соціальної комунікації, що являє собою різноманітні вияви обміну інформацією в суспільстві, уможливила дуже швидке еволюціонування такого поширеного явища, як сленг. Це пов'язано, в першу чергу, з відміною цензури, зняттям багатьох заборон й табу, а також загальною демократизацією суспільства. Таким чином, сленг кожного історичного відрізка відображав головні ознаки часу та мав своє індивідуальне смислове навантаження [3,5].

Останнім часом спостерігається масове використання сленгової лексики в усіх прошарках населення – незалежно від соціальної чи професійної приналежності, віку, комунікативних особливостей вживання – будь то публічний

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Youth Slang as a Linguistic and Translation Phenomenon (on the Material of Modern Spanish) (in Ukrainian)

[Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialy suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Bokova P. M. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

виступ, ділове спілкування або неофіційна обстановка. Відхід в соціальному житті від жорстких канонів і норм минулого, проголошення свободи як в суспільно-політичній та економічній сфері, так і в людських відносинах позначається на нових оцінках деяких мовних фактів і процесів: те, що раніше вважалося властивим для соціально непрестижною середовища (злочинної, мафіозної, просто малокультурної), починає набувати «право громадянства» поряд з традиційними засобами літературної мови. Але, з іншого боку, сленг відображає тенденції, важливі для сучасної мови в цілому і без його всебічного вивчення лінгвістичний опис сучасної мови буде неповним. Вивчення подібного мовного матеріалу цікаво і в якомусь сенсі необхідно - хоча б тому, що ця своєрідна «мова в мові» існує не тільки в усному мовленні, а й все частіше і частіше функціонує у повсякденній переписці. Тому у вивченні сленгу повинні бути зацікавлені не тільки лінгвісти, а й соціологи, психологи, педагоги, так і все суспільство в цілому.

Загальновідомим є той факт, що мова виконує свою найважливішу комунікативну функцію не тільки через кодифіковану літературну мову, але й через нелітературні форми мови, однією з яких є сленг. Сленг є настільки поширеним явищем, що словосполучення "сучасний жаргон" асоціюється у мовців саме з ним. Молодіжна субмова – це лексичний феномен, який не вважається гомогенною мовною субстанцією і включає в себе загальномолодіжний жаргон та спеціальні молодіжні жаргони. Загально молодіжний жаргон характеризує мову певного покоління, і є за своєю природою динамічною, підвладною швидкоплинній моді лексичною системою.

Жаргон розуміється як соціальний різновид мовлення, що характеризується, на відміну від загальнонародної мови, специфічною експресивно переосмисленою лексикою і фразеологією, а також особливим використанням словотворчих засобів. Жаргон належить відносно відкритим соціальним і професійним групам людей, об'єднаних спільністю інтересів і функціонує як номінативно-експресивна одиниця мовлення, що має інколи вульгарно-фамільярне забарвлення. Жаргон будь-якої мови тісно пов'язаний із загальнонародною мовою. Спираючись на мовну систему в цілому, жаргон є частиною цієї системи – частиною, яка живе і розвивається за законами, загальними для цієї системи. Разом з тим жаргону властиві деякі особливості, що дозволяють його виділити в окрему підсистему всередині цієї системи. Особливості цієї підсистеми можуть бути двох планів, і проявляються вони на різних мовних рівнях по-різному. Особливості першого плану

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен (на матеріалі сучасної іспанської мови)

(Українською) [Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialі suchasnoi' ispan's'koi' movy)]

© Бокова П. М. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

визначаються тим, що дана мовна підсистема віддає перевагу певним одиницям мови і виключає інші. Особливості другого плану полягають у використанні у цій підсистемі таких мовних одиниць, які, як правило, не зустрічаються ні в інших підсистемах даної мови, ні в її літературному варіанті. Найбільш чітко ці особливості проявляють себе на лексичному рівні.

Основним постачальником й мовним осередком сленгу є елементи територіальних діалектів. Історично склалось, що на початку носіями сленгових одиниць були селяни з одного боку, а з іншого – декласовані елементи, більша частина з яких вихідці з села. У зв'язку з цим характерною рисою сленгу є конгломерат територіально різних діалектичних компонентів. Кількість сленгових номінацій і взагалі соціальних явищ мови, повністю відділених від мовних особливостей певної території, нескінченна. Будь-яке коло територіального діалекту завжди має певні соціальні градації, у яких відбувається диференційне переломлення мовних особливостей. До речі український молодіжний сленг «страждає» від тих самих проблем, що й вся мова загалом. Однією з таких проблем є певна зросійщеність, а тому процес українізації простежується й в утворенні сучасних сленгізмів, відповідно до українських методів словотвору та адаптації запозичених лексем до української вимови. Прикладами можуть слугувати такі номінації: *дискогопалка, лоскотарка, вечоранга, недоганяйло, окейно, дріт, мавпа, жаба, стайня, долярчик, кракозябра, гальмо, тусівка, хом'ячок, мітингайло* і так далі. [5]. Сленг – це живий організм, що перебуває в процесі постійних змін і оновлення. Він невпинно запозичує одиниці з жаргонів й інших підсистем мови, а також сам стає постачальником слів просторічного, розмовного ужитку - така доля чекає популярний сленгізм, який за багаторазового повторення втрачає своє експресивне забарвлення. Джерелом поповнення та розповсюдження сленгових одиниць є, по-перше, іноземні мови, з яких власне черпаються запозичення та, по-друге, звичайна літературна мова. У другому випадку зміст окремих слів набуває незвичних алогічних тлумачень, відбувається певного роду переінакшення лексичного значення слова. Прикладом слугують такі слова, як «абзац», «ботанік», «косяк» та інші. Іншомовні запозичення займають перше місце за продуктивністю збагачення сленгу. Здебільшого укорінення іноземних слів відбувається з англійської. Так деякі дослідники відзначають лише два іспанських запозичення (*загордитися* - «розтовстіти», *фумар* - «палити») та чотири німецькі [2]. Цей спосіб вдало поєднується з афіксацією, внаслідок чого за допомогою словотворчих

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladознавства])

Youth Slang as a Linguistic and Translation Phenomenon (on the Material of Modern Spanish) (in Ukrainian)

[Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialy suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Bokova P. M. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

афіксів слова мобілізуються в мові вже в українізованому вигляді. Зазвичай, такі форми слів носять пародійний характер. Наприклад: «*gracias*» - *graciac*, «*fiesta*» - *фієста*, «*window`s*» - *вінда*. Формування сленгового словника відбувається за допомогою тих самих мовних засобів, що й формування інших слів. Відмінність спостерігається лише в пропорційному відношенні та різноманітності поєднань цих методів.

Основою для виникнення молодіжних жаргонів в будь-якій мові є прагнення молодих поколінь до відмежування від світу дорослих, бажання говорити власною мовою. Важливе значення тут має і аспект протесту, «що означає усвідомлене порушення конвенцій світу дорослих, бажання бути іншими, не такими, як покоління батьків, і виражати таку позицію засобами мови». Мова іспанської молоді - це своєрідна кодифікована мова, в іспанській лінгвістиці для позначення цього явища прийнято вживати кілька термінів: "*jerga*" та "*argot*", ці два поняття є рівнозначними синонімами, хоча деякі автори використовують значення *jerga* для позначення злочинного середовища; інші використовують для цієї мети термін *argot*, а *jerga*- для позначення соціально-групових і професіональних жаргонів.

Разом з тим, термін *argot* отримав широке поширення також поза межами Іспанії, як інтернаціональне слово; крім того, термін *jerga* несе певний пейоративний відтінок, оскільки, можливо, асоціюється в підсвідомості з іншим значенням свого синоніма *jerigonza*, тобто «*незрозуміла мова*». Так званий "загальний жаргон", в якому існують і активно взаємодіють жаргони різних соціальних і професійних груп, являє собою явище, характерне для великих міст, оскільки на периферії використання жаргонної мови спостерігається в набагато меншому ступені. Динаміка міського життя, де знаходять своє місце різні типи мовних культур, створює особливе мовне середовище, яка охоплює всі сфери суспільного життя, в тому числі і художню літературу. Як зазначав К. Х. Села: «*El argot, hijo mío, es un poco ese pariente tarambana a quien todos envidian y todos fingen despreciar*»[7]. Деякі автори відзначають, що хоча жаргонізована мова і тяжіє до пейоративного значення та дисфемізмів, з іншого боку спостерігається «олітературування» більш стійких жаргонізмів, які виходять за рамки соціальної групи і стають загальнозрозумілими одиницями, що, в свою чергу, забезпечує надходження нових образних засобів в літературну мову [4, 6, 8].

- *Es una mujer muy... decía María de Día, deteniéndose con concentrada expresión a buscar el adjetivo adecuado. – Muy rara, eso es. Ten... ten seria y tan*

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznastva])

Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен (на матеріалі сучасної іспанської мови)

(Українською) [Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialі suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Бокова П. М. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>*aburrida, está siempre chupada...*- *¿Chupada?*- *Si, si, chupada, chupadísima, es una chupeta. No me digas que no sabes lo que significa.*- *Pues no, yo...*- *Pues mujer, está muy claro, chuparse, un chupado o una chupada son gente que van todo el día como encogidos, pues eso, chupados, como secos, gente que no ríe nunca, que está siempre del mal humor, como tiesos y tensos. Y cuando te pones de mala leche se dice que te chupas [10].*

Серед міських жаргонів Мадриду особливе місце посідає "el cheli" – професійний жаргон, секретна мова міських маргінальних мешканців. Його існування простежується по письмових пам'ятниках іспанської мови вже в XV–XVI ст. З другої половини XIX ст. відбувається «розсекречення» челі і проникнення його лексики спочатку в мадридське просторіччя, а потім і в мову освіченої частини суспільства. Так лексика *cheli* впроваджується в літературну норму, потрапляючи спочатку в той її пласт, який утворює фамільярна мова (*habla familiar*). Звідси челі проникає і в художню літературу. Своє «Відродження» челі переживає в XX ст., Починаючи з 70-х рр., коли міський аргі Мадрида починають використовувати різні «неформальні» і контркультурні молодіжні об'єднання та рухи, серед них мадридські панки, рокери, пасота і ін. Термін *cheli* в той час мав інше значення: він використовувався серед «неформалів» в якості вокатива і слугував синонімом звернення 'хлопець', 'приятель' з позитивною конотацією. З 80-х рр. назва «челі» остаточно переноситься на позначення молодіжного мадридського жаргону. З 90-х рр. цей жаргон поширюється серед всієї міської іспанської молоді та розуміється як синонім терміну «молодіжний жаргон». Таким чином, в XX ст. змінюється функція челі. Якщо спочатку, як і функція будь-якого аргі, вона полягала в об'єднанні одного соціального прошарку суспільства і протиставленні її решти суспільства, то сьогодні челі служить як для об'єднання, так і протиставлення однієї частини суспільства по відношенню до іншої на основі вікових (або генераційних) ознак. Основу словника челі склала лексика мадридського аргі. Такими «успадкованими» словами є, наприклад: "*pelas*" (нейтр. Dinero – "гроші"), "*talego*" (нейтр. Billeto de mil pesetas – "тисячна купюра"), "*tela*" (нейтр. Mucho – "багато"), "*chollo*" (нейтр. oportunidad – "слухна нагода, можливість"), "*chungo*" (нейтр. situación difícil – "важка ситуація"), "*borde*" (нейтр.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Youth Slang as a Linguistic and Translation Phenomenon (on the Material of Modern Spanish) (in Ukrainian)

[Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialy suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Bokova P. M. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

Intratable – “незговірливий, важкий в спілкуванні”), “*pardillo*” (нейтр. *Persona sin experiencia* – “недосвідчена людина”). У 90-і рр. в лексиці чолі з'являються нові пласти, пов'язані з тематичними блоками «Інтернет» і «SMS». Однак головну роль в молодіжному жаргоні грає все-таки не «професійна лексика», а експресивні слова. Це обумовлено декількома факторами, серед яких важливу роль відіграє висока емоційність (в силу віку) самих носіїв чолі, а також відповідність молодіжного жаргону усній, невимушеній сфері спілкування, що дозволяє досить вільно і повно висловлювати пережиті почуття і емоції [1, с. 33]. До експресивної лексики чолі відносяться, перш за все, афективи, тобто емоційні слова та вирази, що виникли на базі знаменних слів, але, будучи використаними в якості емоційних вигуків, практично повністю втратили своє денотативне значення. В іспанській молодіжній мові такі емотиви виникають в основному на основі грубих слів і виразів, денотативного значення яких витісняється сильно акцентованим емоційним концептом значення. Серед таких слів найбільш частотними в чолі є “*hostiar*”, “*joder*”, “*coco*”, а також похідні від них і їх евфемістичні варіанти: “*hostión*”, “*hostiazo*”, “*jo*”, “*jodo*”, “*jolín*”, “*jolínes*”, “*jope*”, “*jopé*”, “*joroba*”, “*cocazo*”, “*corcho*”, “*corcholis*”, “*cojones*” та ін. Наприклад:

- *Joder, Fierro, eres de lo más antisocial* [9, p. 13]; -*Jo, Carlos, no seas cabrón. Estoy harta de mentir a la gente por ti. Yo no le voy a decir que no estás;*
- *Carlos, coco, tenemos que hacer algo con Roberto* [9, p. 11].

Залежно від контексту дані емотиви можуть висловлювати найрізноманітніші, аж до протилежних, емоції: від подиву, захоплення і радості до роздратування, осуду, ненависті, презирства, гніву. Наприклад: *¡Joder, como pincha!* – вираження невдоволення, змішаного з подивом. *¡Jodo! ¡Cuanto has crecido!* – здивування, змішане з захопленням. *¡Jolín! Siempre me toca a mí dar las malas noticias.* – невдоволення, досада. *¡Jopé! Ya estoy harta de todos vosotros.* – роздратування, гнів. *¡Joroba! Siempre llueve cuando estamos de vacaciones.* – вираження невдоволення, досади. *Jo, vale, vale, que te he gritado. Qué bordeestás.* – вираз примирення (в значенні “та годі ...”, “так кинь ти ...”) [8].

Такі випадки прояву семантичної дифузності афективів розглядаються як прояв «емотивної амбівалентності» жаргонних одиниць. Таким чином, «впізнавання» висловлюються емоцій безпосередньо пов'язано з контекстом, часто стає неможливим без урахування паралінгвістичних засобів [6, с. 20]. Так, різні семантичні диференціації виявляються з опорою на інші вербальні та невербальні

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен (на матеріалі сучасної іспанської мови)

(Українською) [Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekkladac'kyj fenomen (na materialі suchasnoi' ispan's'koi' movy)]

© Бокова П. М. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

засоби: інтонацію, тон, силу і тембр голосу, жести і міміку, а також загальний контекст, які є визначальними в прояві тих чи інших значень.

В іспанському молодіжному жаргоні в групу таких одиниць з емоційним значенням входять вже згадувані вище емотиви, але їх вживають у функції знаменних слів (іменників, дієслів, прислівників), а також у складі деяких конструкцій: *joder, dar de hostia, ser la hostia, estar acojonado, ser acojonante, ¡qué cocazo!, ser un cocazo* тощо. Фамільярного відтінку в лексиці челі піддаються і повсякденні, звичні дії, такі як 'їсти' - *chascar, jalar, jamar, manducar, parear, tragar* (нейтр. *comer*); 'пити' - *privar, trincar* (нейтр. *Beber*); 'спати' - *planchar la oreja, sobar* (нейтр. *Dormir*); 'вчитися' - *empollar* (нейтр. *Estudiar*); 'йти' - *moverse* (нейтр. *Ir*); 'уходити' - *abrirse* (нейтр. *Irse, marcharse*); 'зайти' - *meterse* (нейтр. *Entrar*); 'думати' - *comerse el coco, comerse et taro, jamarse el coco, cruzársele a uno los cables*. Представлена в челі і лексика з позитивним емоційним забарвленням: *maja* - 'гарна' (дівчина), *marchoso* - 'весела, енергійна людина', *enanos* - 'малюки', 'молодші брати', *pasarlo bomba, pasarlo pipa* - 'добре відпочити', 'добре провести час' і т.д. Серед лексичних одиниць челі особливе місце займають апеллятивні форми, які слугують своєрідними маркерами молодіжної мови, певними розпізнавальними знаками в системі «свій – чужий». У челі 80-х рр. такими формами були *tacho, chaval, tío/a, colega*. [8].

Висновки. Цілком очевидним є той факт, що молодіжний сленг – це цікавий лінгвістичний феномен, використання якого обмежене не лише певними віковими рамками, але й соціальними, часовими і просторовими. Виникнення і функціонування цього жаргону зумовлене потребами соціально-демографічної групи, найважливішою характеристикою якої є перехідний стан, процес становлення особистості, пов'язаний з переборюванням певних протиріч. Так, можна зазначити, що сучасний молодіжний жаргон має типову стилістичну маркованість: знижено-грубувату, вульгарну, фамільярну, що й забезпечує йому експресію в іронічно-жартівливому ключі. Досить часто жаргонізми творяться на основі запозичень з різних мов, полісемії, деривації, суфіксації тощо. У сьогоденній Іспанії немає єдиної точки зору на це явище в мовній культурі. Багато журналістів, лінгвістів, викладачів, та й просто люди старшого покоління відзначають «бідність, тупість і обмеженість» цієї мови, інші лінгвісти (а таких теж чимало) дотримуються іншої точки зору. Однак безсумнівним і об'єктивним є факт впливу челі на сучасну іспанську мову і зростаючу зацікавленість до нього.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Youth Slang as a Linguistic and Translation Phenomenon (on the Material of Modern Spanish) (in Ukrainian)

[Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materiali suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Bokova P. M. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com

Лексика челі активно проникає в розмовну мову людей різного віку, різних професій і різних станів, причому цікаво, що іспанська інтелігенція з великою охотою використовує «слівці» і неофразми з вокабуляра челі.

Перспективи подальших наукових розвідок. Серед найбільш актуальних напрямків подальшого дослідження можна виділити більш детальне вивчення молодіжної лексики в перекладацькому аспекті.

Література:

1. Береговская, Э. М. «Молодежный сленг: формирование и функционирование.» *Вопросы языкознания* 3 (1996): 32–41.
2. Захарченко, Т. Е. *Английский и американский сленг* (Москва: АСТ, 2009), 478.
3. Комиссаров, В. Н. *Лингвистика перевода* (Москва: Высшая школа, 1980), 167.
4. Кондратюк, О. Молодіжний сленг як мовне явище, <http://www.ji.lviv.ua/n38texts/kondratyuk.htm>.
5. Кондратюк, Т. М. *Словник сучасного українського сленгу* (Харків: Folio, 2006), 352.
6. Шаховский, В. И. *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка* (Воронеж, 1987), 190.
7. *Frases y citas célebres de Camilo José Cela*, www.ofrases.com/frase/36982.
8. Lázaro Carreter, F. «Una jerga juvenil: el cheli.» *ABC (Madrid)* 14 (1991): 6-8.
9. Mañas, J. *Historias del Kronen* (Barcelona, 1994): 10.
10. Montero, R. *La función delta* (España: Punto de lectura, 1995), 372.

References:

1. Beregovskaja, Je. M. «Molodezhnyj sleng: formirovanie i funkcionirovanie.» *Voprosy jazykoznanija* 3 (1996): 32–41.
2. Zaharchenko, T. E. *Anglijskij i amerikanskij sleng* (Moskva: AST, 2009), 478.
3. Komissarov, V. N. *Lingvistika perevoda* (Moskva: Vysshaja shkola, 1980), 167.
4. Kondratjuk, O. *Molodizhnyj sleng jak movne javyshhe*, <http://www.ji.lviv.ua/n38texts/kondratyuk.htm>.
5. Kondratjuk, T. M. *Slovnyk suchasnogo ukrai'ns'kogo slengu* (Harkiv: Folio, 2006), 352.
6. Shahovskij, V. I. *Kategorizacija jemocij v leksiko-semanticheskoy sisteme jazyka* (Voronezh, 1987), 190.
7. *Frases y citas célebres de Camilo José Cela*, www.ofrases.com/frase/36982.
8. Lázaro Carreter, F. «Una jerga juvenil: el cheli.» *ABC (Madrid)* 14 (1991): 6-8.
9. Mañas, J. *Historias del Kronen* (Barcelona, 1994): 10.
10. Montero, R. *La función delta* (España: Punto de lectura, 1995), 372.

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен (на матеріалі сучасної іспанської мови)

(Українською) [Molodizhnyj sleng jak lingvistychnyj ta perekladac'kyj fenomen (na materialі suchasnoi' ispans'koi' movy)]

© Бокова П. М. [Bokova P. M.], linabokova1954@gmail.com